

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Jnupunel vinik ants

Audio 65



Jun keem vinik nupunla xchi'uk jun tsebal ants, ti antse toj k'upil sba, lekil sakil ants spaso sba, buch'uk no'ox vinikal xk'upinaj yu'un. Ti kerem vinike mu'yukla stak'in yu'un nupunele, vaun bala sch'amun jayibukla u, k'alal sta ti stak'ine tey la nupun-o.

Jelav jun chib xemana la snop xchi'uk ti yaj-nile, chibat ta pinka chba jsa' ti yile xchila ti vinike, jech stak' ti antse lek oy mi chabate, chba jchinot chibat -uk ba jkomsa'tik ti iyile, jech la batik xcha'valik ta pinkae, k'alal ik'ote k'ula sk'opon bankilal abtel oyla svayijel tsirik bolom ti svayejile bankilal j-abtel ja'yich'oj ta venta ti abtele.

65. Joven recién casado



Li vinik buch'u yich'oj ta ventae abtele, k'alal iyil ti ants la sk'upin no'ox ta ora, vaun la jyak'be abtel ti smalal ti antse, jech iyal: lek oy mi sa' abtele oy abtejan, vaun tela spamuk'ta ti ants yu'un sk'an chilbajin, jun k'ak'al la jyalbe ti smalal antse batan ta te'tik ba milotal jkotuk chij yu'un sti' li mol ajvalile xchilaun ti vinike lek oy ak'bun batel jch'ixuk atuk', vai ak'bat ti tuk'e.

Li vinike lok'batel ta mil chij, ja' no'ox yu'un ti yajnile mu xkom tey ti bu chbat ti smalale tey chbat-uk. Ti bankilal abtele bala sa' ti ants tey ta sna xal mekomen, ja'to xil ch'apal tey. Lek oy mi xchi'uk batel smalale ja' lek ta jmil ti vinike tey xlaj ta tsirik bolome, vai basa'ta te'tik tey la sta, ti vinik lajyil ta ora ti teoy jkot tsirik bolome, jech-uk ti mu tsirik bolome viltalel tal sti' vinik, yan ti vinik yak'be ta ora tuk' ja' no'ox yu'un mu xcham ta tuk'.

Li antse k'alal iyil ti smalal ti chlajxa ta tsirik bolome jech tok la jyil ti mu xcham ta tuk'e la jbul oxp'ej sjol xpix ta bek'tuk' lik st'omesik batel ja'to tela icham ti tsirik bolome. Sutik tal ta nail pinka k'alal ik'otike ti bankilal yichoj ta venta ti abtele chamexa k'usta, ti bu och ti bek'tuk'e ja' jech oy ta sbek'tal ti vinik ja' ti ja' svayijele ja' jech icham-o ti bankilal abtele yu'un pinkae.

nuestra comida no quedó nada, por culpa del malvado hombre que quemó el bosque –añadieron las ardillas.

—Ahora, ¿qué hacemos? –contestaron los otros animales—. Vamos a vengar a nuestros hijos, nidos y comidas que se quemaron. Vamos a comer la siembra del campesino. Vamos a comer todo.

Así quedó el acuerdo, y todos dijeron que sí.

Por eso, ahora el zanate, el mapache, el jabalí, la ardilla, los pájaros, el conejo, el venado y el tlacuache comen frijoles, milpas, elotes, maíz y otras siembras. Los comen por venganza.

Escribió: Sebastián Pérez González

65. Joven recién casado

Audio 135

Hace mucho tiempo, un joven se casó con una muchacha muy bonita. Como no tenía dinero, pidió prestado a un amigo, sabiendo que tendría que pagarlo más adelante. Y así logró casarse con la mujer más bonita en la tierra para él. Después del casamiento, decidió ir a una finca a buscar trabajo para recuperar lo que había gastado en su casamiento y se llevó a su esposa. Al llegar a la finca, habló con el administrador, a quien le gustó la mujer. El hombre le dio el trabajo al muchacho, con el fin de estar cerca de la joven señora.

El administrador tenía un nahual, que era un tigre. Como quería estar con la muchacha, pero no encontraba la forma separarla de su esposo, se le ocurrió mandar al joven a cazar animales al monte. Quiso aprovechar ese momento para acercarse a la mujer, pero no logró su propósito, porque la muchacha se fue con su esposo.

La segunda vez, el administrador mandó nuevamente al joven al monte, pero le dijo que debía ir solo, porque su esposa le ayudaría a preparar la comida del patrón. Así pensó separarla de él. La idea era acabar de una vez con el joven, haciendo que fuera devorado por el tigre, su nahual. El joven se fue, y apenas se internaba en el monte, vio al tigre; como él

estaba armado, preparó su arma dispuesto a disparar. Le disparó, pero al tigre no le hizo ningún daño la bala. Entonces, apareció la joven, cuando vio en peligro su esposo. La mujer se arrancó tres hebras del cabello, las enredó en la bala que metió en el arma y le disparó al tigre. El tigre murió y al mismo tiempo el administrador de la finca, porque el tigre era su nahual. El joven y su esposa se escaparon. Pasó el tiempo, juntó su paga, regresaron a su tierra y el joven fue a pagar la deuda. Luego, los recién casados estuvieron felices.

Escribió: Sebastián Pérez González

66. Adivinanzas

Audio 136

Estoy donde quiera,

puedo volar,

mas no soy pájaro.

Si me enojo paso a llevar a cualquiera.

No pueden vivir sin mí.

¿Qué es?

(El agua)

Alumbro los espacios,

Sol no soy,

enciendo todo lo que me pongan,

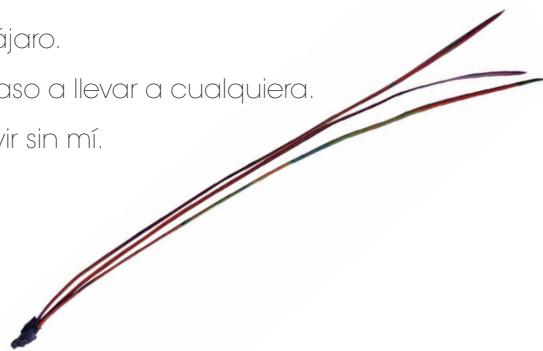
no soy el fuego;

me cortan la corriente,

y no me muero.

¿Qué es?

(La energía eléctrica)



Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

